| | |
|---|---|
| **COOPERATION AGREEMENT**<br>**between**<br>**State Enterprise**<br>**"All-Ukrainian State Research and Production Center for Standardization, Metrology, Certification and Consumers' Rights Protection"**<br>**with its seat: Metrologichna 4, 03143 Kyiv, Ukraine**<br>**Company Reg. No.: 02568182**<br>**Represented by: PhD. Iurii Kuzmenko, deputy general director** | **ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**<br>**между**<br>**Государственным предприятием «Всеукраинский государственный научно – производственный центр стандартизации, метрологии, сертификации и защиты прав потребителей»**<br>**расположенным по адресу:**<br>**ул. Метрологическая, 4, 03143, Киев, Украина**<br>**Рег. номер предприятия: 02568182**<br>**В лице: Юрия Кузьменко, к.т.н., заместителя генерального директора** |
| **and** | **и** |
| **Slovenský metrologický ústav**<br>**(Slovak Metrology Institute)**<br>**with its seat: Karloveská 63, 842 55 Bratislava, Slovak Republic**<br>**Company Reg. No.: 30 810 701**<br>**Represented by: Mgr. Roman Kováč, general director** | **Slovenský metrologický ústav**<br>**(Словацким метрологическим институтом)**<br>**расположенным по адресу:**<br>**ул. Карловеска, 63, 842 55**<br>**Братислава, Словацкая Республика**<br>**Рег. номер предприятия: 30 810 701**<br>**В лице: Романа Ковача, магистра, генерального директора** |
| **State Enterprise "All-Ukrainian State Research and Production Center for Standardization, Metrology, Certification and Consumers' Rights Protection"** and **Slovenský metrologický ústav**,<br>hereinafter referred to as - Parties<br>- expressing interest in developing of cooperation in the field of metrology;<br>- based on the principles and standards adopted by the international organizations, have agreed on the following: | **Государственное предприятие «Всеукраинский государственный научно-производственный центр стандартизации, метрологии, сертификации и защиты прав потребителей»** и **Словацкий метрологический институт**,<br>далее – Стороны:<br>- проявляя заинтересованность в развитии сотрудничества в области метрологии;<br>- исходя из принципов и стандартов, принятых международными организациями, согласились о нижеследующем: |
| **Article 1**<br>The parties intend to cooperate on the basis of activities, financial contracts, protocols and programs that will be agreed upon in each individual case, on the following issues:<br>- consultations and negotiations on the harmonization of the national metrology system with the international provisions;<br>- establishment and improvement of national standards of SI units, as well as working standards, developed by the Parties;<br>- comparison of national standards of SI units;<br>- calibration of standards;<br>- testing of measuring instruments for the purposes of conformity assessment; | **Статья 1**<br>Стороны намерены сотрудничать на основании мероприятий, финансовых контрактов, протоколов и программ, которые будут согласовываться в каждом отдельном случае, по таким вопросам:<br>- проведение консультаций и переговоров по вопросам гармонизации национальной метрологической системы с международными положениями;<br>- создание и совершенствование национальных эталонов единиц СИ, а также рабочих эталонов, разрабатываемых Сторонами;<br>- сличение национальных эталонов единиц SI; |

| | |
|---|---|
| - equipment of the metrological and testing laboratories;<br>- exchange of best practices in the field of metrology and conformity assessment;<br>- training and traineeship of specialists in metrology;<br>- sharing of the information, legislative acts and normative documents;<br>- mutual recognition of test results and calibrations under agreed conditions and areas.<br>Cooperation of the Parties within the scope of the implementation of this Agreement will be subject to and dependent upon the funds and personnel available to the Parties. The Parties will agree in written form upon the terms of cooperation before the activities commence. | - калибровка эталонов;<br>- испытания средств измерений для целей оценки соответствия;<br>- оборудование метрологических и испытательных лабораторий;<br>- обмен передовым опытом в области метрологии и оценки соответствия;<br>- обучение и стажировка специалистов по метрологии;<br>- обмен информацией, законодательными актами и нормативными документами;<br>- взаимное признание результатов испытаний и калибровок в согласованных сферах и условиях.<br>Сотрудничество между Сторонами в рамках реализации настоящего Договора будет зависеть от средств и персонала, имеющихся у Сторон. Стороны договариваются в письменной форме об условиях сотрудничества до начала деятельности. |
| **Article 2**<br>The Parties will support each other in resolving technical and procedural issues in the field of metrology while carrying out work within the framework of international metrology organizations the members of which are their countries or the Parties. During the duration of the cooperation under this Agreement, the Parties shall provide each other with the assistance necessary for the proper performance of the agreed intended cooperation, shall proceed on the basis of trust and shall avoid any act which may harm the interests of the other Party. | **Статья 2**<br>Стороны будут оказывать друг другу поддержку при решении технических и процедурных вопросов в области метрологии при выполнении работ в рамках международных метрологических организаций, членами которых являются их страны или же Стороны. В течение срока сотрудничества в рамках настоящего Договора Стороны оказывают друг другу помощь, необходимую для надлежащего осуществления согласованного предполагаемого сотрудничества, действуют на основе доверия и избегают любых действий, которые могут нанести ущерб интересам другой Стороны. |
| **Article 3**<br>The Parties may not provide, misuse to the detriment of the other Party or disclose confidential information that they have learned during the duration of the cooperation under this Agreement without the prior written consent of the other Party. The parties will ensure the confidentiality of documents and information received within the framework of the work performance under this Agreement and which describe the scientific and technical results obtained. For the purposes of this Agreement, as confidential information shall be deemed as information concerning the Parties as well as any information provided by the Party in written or oral form or by technical means and to identify them as confidential. Any information | **Статья 3**<br>Стороны не могут предоставлять, неправомерно использовать в ущерб другой Стороне или раскрывать конфиденциальную информацию, которую они узнали за время сотрудничества по настоящему Договору, без предварительного письменного согласия другой Стороны. Стороны будут обеспечивать конфиденциальность документов и информации, получаемых в рамках выполнения работ по настоящему Договору, и в которых говорится о полученных научных и технических результатах. Для целей настоящего Договора конфиденциальной информацией считается информация, касающаяся Сторон, а также любая информация, предоставляемая |

| | |
|---|---|
| can be transferred to a third party only with the prior written permission of the Party. | Стороной в письменной или устной форме, или техническими средствами, и идентифицируемая как конфиденциальная. Любая информация может быть передана третьей стороне только с письменного согласия Стороны. |
| **Article 4**<br>This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties in respect to international agreements and treaties in which they participate. | **Статья 4**<br>Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон по отношению к международным соглашениям и договорам, в которых они участвуют. |
| **Article 5**<br>Any disputed issues related to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by mutual consultations and negotiations between the Parties. | **Статья 5**<br>Любые спорные вопросы, связанные с толкованием и выполнением этого Договора, решаются путем взаимных консультаций и переговоров между Сторонами. |
| **Article 6**<br>This Agreement may be amended or added by written agreement of the Parties. This does not limit the right of the other Party to sign such agreements with other organizations. | **Статья 6**<br>Этот Договор может быть изменен или дополнен по письменному согласию Сторон. Это не ограничивает право другой Стороны в подписании подобных договоров с другими организациями. |
| **Article 7**<br>This Agreement confirms the stated intention of the Parties for cooperation and is not considered to be a binding bilateral Agreement in accordance with the international law. | **Статья 7**<br>Этот Договор подтверждает заявленное намерение Сторон по сотрудничеству и не считается обязательным двусторонним Соглашением в соответствии с международным правом. |
| **Article 8**<br>This Agreement comes into force from the date of its signing by the Parties and is valid for three years. The Parties are entitled to terminate cooperation based on this Agreement by written agreement on the agreed date. Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing not later than six months before the end of its validation. Each Party is entitled to withdraw this Agreement immediately in writing if there is a risk of damage to the reputation of the Party as a result of performance or non-fulfillment of the object of this Agreement | **Статья 8**<br>Этот Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение трех лет. На основании настоящего Договора Стороны имеют право прекратить сотрудничество с определенной даты, согласованной в письменной форме. Каждая из Сторон может прекратить действие этого Договора, письменно уведомив об этом другую Сторону не позднее чем за шесть месяцев до окончания его действия. Каждая из Сторон имеет право немедленно отозвать настоящий Договор в письменном виде, если существует риск нанесения ущерба репутации Стороне в результате выполнения или невыполнения предмета настоящего Договора. |

| | |
|---|---|
| Executed on 5th March, 2019 in two copies, each in Russian and English. Both texts are authentic and have equal validity.<br>In the event of outbreak of differences regarding the interpretation of the text, the preference is given to the English text. | Совершено 5 марта 2019 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. Оба текста являются аутентичными и имеют одинаковую силу.<br>В случае возникновения разногласий относительно толкования текста, предпочтение отдается тексту на английском языке. |
| **On behalf of the State Enterprise "All-Ukrainian State Research and Production Center for Standardization, Metrology, Certification and Consumers' Rights Protection"**<br><br>**Deputy General Director**<br><br>**_____ Iurii V. Kuzmenko, PhD** | **От Государственного предприятия «Всеукраинский государственный научно-производственный центр стандартизации, метрологии, сертификации и защиты прав потребителей»**<br><br>**Заместитель генерального директора**<br><br>**_____ Юрий В. Кузьменко, к.т.н.** |
| **On behalf of Slovenský metrologický ústav**<br><br>**General Director**<br><br>**_____ Mgr. Roman Kováč** | **От Словацкого метрологического института**<br><br>**Генеральный директор**<br><br>**_____ Роман Ковач, магістр** |